



До

Г-н Красимир Велчев, председател
Комисия по вероизповеданията и правата на
човека в НС, kvpch@parliament.bg

Г-н Данаил Кирилов, председател,
Комисия по правни въпроси, kpv1@parliament.bg

Г-жа Джема Грозданова, председател,
Комисия по външна политика, kvp@parliament.bg

Г-н Славчо Атанасов, председател
Комисия по въпросите на децата, младежта и
спорта, kvdms@parliament.bg

Г-жа Милена Дамянова, председател,
Комисия по образованието и науката,
kon@parliament.bg

Цюрих, 22 януари 2018 г.

**Относно: 802-02-2 Законопроект за ратифициране на Конвенцията на Съвета на Европа за
превенция и борба с насилието над жени и домашното насилие**

Уважаеми Дама и Господа, председатели на парламентарни комисии,

Във връзка с разпределения за разглеждане в председателстваните от Вас комисии
Законопроект за ратифициране на Конвенцията на Съвета на Европа за превенция и борба с
насилието над жени и домашното насилие, бих искал да обърна Вашето внимание на два
обезпокоителни факта.

1. В българския превод на Конвенцията, достъпен на официалния сайт на Съвета на Европа¹ и
качен за обсъждане на сайта на Народното събрание², има погрешно преведени ключови
термини. Грешките се констатират веднага при сравнение на българския превод с
текстовете на основните езици на Конвенцията - английски³ и френски⁴ (вижте Приложение
1). Накратко:
 - В **Член 3 – Определения**, точка „в“ и навсякъде другаде в българския превод се говори
за „пол“, докато всъщност в текстовете на английски и френски езици става въпрос за
понятието „социален пол“.
 - В **Член 4 - Основни права, равнопоставеност и недискриминиране**, точка 3, в началото
на българския текст отново се говори за „пол“, но всъщност, видно от текстовете на
английски и френски езици, става въпрос за понятието „биологичен пол“.

¹ <https://rm.coe.int/168046246f>

² <http://www.parliament.bg/bills/44/802-02->

² [ZP ratifitsirane Konventsia SE preventsiya i borba s nasiliето nad zheni i domashното nasilie.PDF](#)

³ <https://rm.coe.int/168046031c>

⁴ <https://rm.coe.int/1680462533>

Недопустимо е от правна гледна точка, с оглед правилното разбиране и интерпретиране на текста, един и същ термин – gender (на английски) – да се превежда по два различни начина, а именно веднъж като „пол“ в чл. 3 и веднъж като „социален пол“ в чл. 4.

Очевидно е, че българският превод на Конвенцията трябва да бъде коригиран и публикуван отново в публичното пространство, преди обсъждане – публично и в Народното събрание - на неговата евентуална ратификация. Конкретно:

- Навсякъде в българския текст на Конвенцията е необходимо да се употреби понятието „социален пол“ вместо „пол“, с изключение на началото на член 4, където изрично да се употреби понятието „биологичен пол“.
2. Както знаете, освен текста на Конвенцията, съществува и друг важен документ – т.нар. „Обяснителен доклад“. Той съдържа подробна разяснителна информация за съдържанието и значението на текста на Конвенцията и де факто и де юре представлява неразделна част от нея. Без този документ не могат да бъдат разбрани ключови понятия, използвани в Конвенцията. Министърът на правосъдието, госпожа Цеца Цачева, се позова на този документ – наричайки го „Обяснителния меморандум към Конвенцията“ - в отговор на депутатски въпрос на 1 ноември 2017г.⁵

Непонятно е, че този документ е наличен само на английски език на сайта на Съвета на Европа, под наименованието Explanatory Report to the Council of Europe Convention on preventing and combating violence against women and domestic violence⁶. Липсва публично достъпен официален превод на български език.

Прави впечатление, че „Обяснителният доклад“ не присъства и сред документите, качени на сайта на Народното събрание⁷.

На 23 януари 2018г. по инициатива на председателя на Народното събрание, госпожа Цвета Караянчева, се предвижда обществено обсъждане на Истанбулската конвенция. Прави впечатление, че и там, сред качените „Допълнителни документи, свързани с Конвенцията на Съвета на Европа за превенция и борба с насилието над жени и домашното насилие“⁸, липсва интегралният текст на „Обяснителния доклад“, въпреки, че се цитират части от него на български език.

⁵ <http://parliament.bg/pub/PK/278688754-06-723.pdf>

⁶ <https://rm.coe.int/16800d383a>

⁷ <http://www.parliament.bg/bills/44/802-02->

⁸ [2_ZP_ratifitsirane_Konventsia_SE_preventsia_i_borba_s_nasilieto_nad_zheni_i_domashnoto_nasilie.PDF](http://parliament.bg/pub/press/Convention.pdf)

⁸ <http://parliament.bg/pub/press/Convention.pdf>

Уважаеми Дами и Господа,

С цел провеждане на открит и пълноценен публичен и парламентарен дебат по темата на Истанбулската конвенция, е необходимо извършване и публикуване на официален превод на български език на „Обяснителния доклад“ към Истанбулската конвенция.

С уважение,

Димитър Иванов
Цюрих, Швейцария
E-Mail: dimiter.ivanov@outlook.com
Тел. 0041 78 788 18 78

Приложение 1. Сравнение на извадки от оригиналите на Истанбулската конвенция на английски и френски езици с българския превод **С червено са отбелязани три примера за места за корекция в българския текст на конвенцията**

Английски текст	Френски текст	Български текст
<p>Article 3 – Definitions</p> <p>с “gender” shall mean the socially constructed roles, behaviours, activities and attributes that a given society considers appropriate for women and men;</p>	<p>Article 3 – Définitions</p> <p>с le terme « genre » désigne les rôles, les comportements, les activités et les attributions socialement construits, qu’une société donnée considère comme appropriés pour les femmes et les hommes;</p>	<p>Член 3 — Определения</p> <p>в „социален пол“ означава социално изградени роли, поведения, дейности и характеристики, които определено общество смята за подходящи за жените и за мъжете;</p>
<p>Article 4 – Fundamental rights, equality and non-discrimination</p> <p>3 The implementation of the provisions of this Convention by the Parties, in particular measures to protect the rights of victims, shall be secured without discrimination on any ground such as sex, gender, race, colour, language, religion, political or other opinion, national or social origin, association with a national minority, property, birth, sexual orientation, gender identity, age, state of health, disability, marital status, migrant or refugee status, or other status.</p>	<p>Article 4 – Droits fondamentaux, égalité et non-discrimination</p> <p>3 La mise en œuvre des dispositions de la présente Convention par les Parties, en particulier les mesures visant à protéger les droits des victimes, doit être assurée sans discrimination aucune, fondée notamment sur le sexe, le genre, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toute autre opinion, l’origine nationale ou sociale, l’appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance, l’orientation sexuelle, l’identité de genre, l’âge, l’état de santé, le handicap, le statut marital, le statut de migrant ou de réfugié, ou toute autre situation.</p>	<p>Член 4 — Основни права, равнопоставеност и недискриминирание</p> <p>3 Прилагането на разпоредбите на настоящата Конвенция от страните, по-специално мерките за защита на правата на жертвите, трябва да бъде осигурено без всякаква дискриминация, основана на биологичен пол, социален пол, раса, цвят на кожата, език, религия, политически или други убеждения, национален или социален произход, принадлежност към национално малцинство, имуществено състояние, рождение, сексуална ориентация, идентичност, основана на социалния пол, възраст, здравословно състояние, увреждания, семейно положение, статут на мигрант или на бежанец, или друг статут.</p>

Правилни преводи на понятията

Английски	Френски	Български
Gender	Genre	Социален пол
Sex	Sexe	Биологичен пол